



APRUEBA ADENDA DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO CELEBRADO ENTRE LA EMBAJADA DE CHILE EN TRINIDAD Y TOBAGO Y SOCIEDAD ALEX PROPERTIES LIMITED.

RESOLUCIÓN EXENTA N° **675**

SANTIAGO, 04 ABR 2024

**VISTOS:**

El Decreto con Fuerza de Ley N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N° 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N° 21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; la Ley N° 21.640, que aprueba el Presupuesto del sector público para el año 2024; la Ley N°20.128 sobre Responsabilidad Fiscal; el Decreto Ley N° 1.263, de 1975, Orgánico de la Administración Financiera del Estado; el Decreto Supremo N°41, de 2020, que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores; la Resolución Exenta N°1.882, de 2018, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, que delega en el Director General Administrativo las facultades que indica; el Oficio Circular N° 4, de 2023, del Ministerio de Hacienda, que brinda Instrucciones específicas sobre las materias que se indican; la Resolución N° 7, de 2019, que Fija Normas de Exención del Trámite de Toma de Razón, y la Resolución N° 14, de 2022, que determina los montos a partir de los cuales los actos quedarán sujetos a la Toma de Razón y a Controles de Reemplazo, ambas de la Contraloría General de la República.

**CONSIDERANDO:**

1. Que, conforme al artículo 1 de la Ley N° 21.080, citada en los VISTOS, el Ministerio de Relaciones Exteriores es la Secretaría de Estado encargada de colaborar con el Presidente de la República en el diseño, planificación, prospección, conducción, coordinación, ejecución, control e información de la política exterior que éste formule, proponiendo y evaluando las políticas y planes orientadas a fortalecer la presencia internacional del país, y velando por los intereses de Chile, con el propósito de elevar la calidad del desarrollo, seguridad y bienestar nacional.
2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, el Ministerio de Relaciones Exteriores debe arrendar una serie de inmuebles a fin de albergar las oficinas y residencias oficiales de las misiones diplomáticas, representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y representaciones consulares en los diferentes países donde se encuentra acreditado, y en los que no se cuenta con inmueble de propiedad fiscal.
3. Que, es deber de la autoridad llevar a cabo y ejecutar los actos administrativos conducentes a la correcta administración de los medios, recursos y servicios necesarios dispuestos para su gestión.
4. Que, mediante el Oficio Público DIGAD Digital N° 42, de 14 de marzo de 2022, y previo a obligarse al pago a futuro por el uso y goce del inmueble que alberga las Oficinas de la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago, mediante la adenda de contrato de arrendamiento, esta Secretaria de Estado solicitó a la Dirección de Presupuestos del Ministerio de Hacienda la autorización establecida en el artículo 14 de la Ley N°20.128, la que fue conferida a través del Oficio Ordinario N° 864, de 04 de abril de 2022.

5. Que, por otro lado, los contratos de arrendamiento y/o las adendas de los mismos, deberán ser suscritos y celebrados por los jefes de las misiones diplomáticas, de representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y de las representaciones consulares, previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo a lo señalado en el artículo 19 de la Ley N° 21.080 que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores.

6. Que, en virtud de lo anterior, con fecha 30 de junio de 2022, la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago y la Sociedad Alex Properties Limited, celebraron una adenda de contrato de arrendamiento del inmueble ubicado en N° 4 Alexandra Street, St. Clair, ciudad de Puerto España, que alberga la oficina de aquella Misión Diplomática.

7. Que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3° de la Ley N° 19.880, que establece bases de los procedimientos administrativos que rigen los actos de los Órganos de la Administración del Estado, la adenda al contrato de arrendamiento individualizado en el considerando anterior debe ser aprobado mediante la dictación del correspondiente acto administrativo.

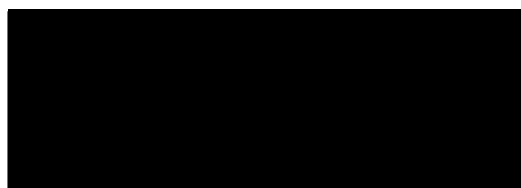
#### **RESUELVO:**

1.- **APRUÉBASE** la adenda al contrato de arrendamiento celebrado con fecha 30 de junio de 2022, entre la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago y Sociedad Alex Properties Limited, cuyo ejemplar se adjunta como anexo al presente acto administrativo y que se entiende formar parte del mismo.

2.- **IMPÚTESE** el gasto que demande este contrato al subtítulo de “Bienes y Servicios”, ítem “Arriendos”, asignación “Arriendo de Edificios”, del presupuesto vigente en moneda extranjera convertida a dólares del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que en la anualidad respectiva exista disponibilidad de fondos y sin que se requiera, para tales efectos, la dictación de un acto administrativo adicional.

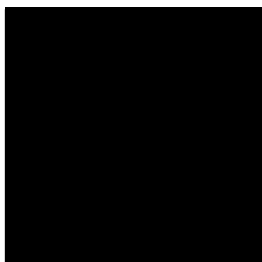
3.- **PUBLÍQUESE** la presente Resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección “Compras y Adquisiciones”, bajo la categoría “Arriendo de Inmuebles”, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 7° de la Ley N° 20.285 sobre Acceso a la Información Pública; en el artículo 51 de su Reglamento; y en la Resolución Exenta N° 500, de 2022, del Consejo para la Transparencia, que dispone nuevas Instrucciones Generales en materia de Transparencia Activa. Asimismo, y en cumplimiento de la Ley N° 19.628, sobre Protección de la Vida Privada, tárjense los datos personales que contenga esta resolución, para el solo efecto de su publicación en el sitio electrónico de Gobierno Transparente.

**ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y ARCHÍVESE**  
“Por orden de la Subsecretaria”



↓  
**CLAUDIA ROJO**

**Directora General Administrativa**



**Adenda al Contrato de Arrendamiento entre ALEX PROPERTIES LIMITED y**  
**EL ESTADO DE CHILE**

Esta Adenda al CONTRATO DE ARRENDAMIENTO firmado el 27 de Mayo de 2011, se formaliza en duplicado el día 30 de junio de 2022 entre ALEX PROPERTIES LIMITED, sociedad constituida de conformidad con el [REDACTED] de la Ley de Sociedades de Trinidad y Tobago, con domicilio registrado en [REDACTED] República de Trinidad y Tobago, representada por el [REDACTED] (en adelante denominada "El Arrendador"), de una parte, y la EMBAJADA DE CHILE EN TRINIDAD Y TOBAGO, representada por su Embajador, Sr. Juan Aníbal Barría, pasaporte [REDACTED] con domicilio en No. 4 Alexandra Street, St. Clair, ciudad de Puerto España, en la citada República de Trinidad y Tobago (en adelante denominado "El Arrendatario)", de la otra parte.

SE DECLARA Y CONVIENEN LO SIGUIENTE:

1. Las Partes se refieren al Contrato de Arrendamiento de la propiedad ubicada en #4 Alexandra Street, St. Clair firmado por ambas Partes el 27 de mayo de 2011, el cual expiró el 30 de junio de 2015 y fue renovado en esa fecha por un año, también se refiere a la Adenda suscrita por ambas Partes el 24 de febrero de 2016, la cual expiró el 30 de junio de 2018, y la Adenda suscrita el 16 de mayo de 2018 la cual vence el 30 de junio de 2022. Por la presente, las Partes manifiestan su plena conformidad.
2. Las Partes manifestaron su voluntad de renovar el contrato por cuatro (4) años adicionales, a partir del 1 de julio de 2022 hasta el 30 de junio de 2026. El canon de arrendamiento mensual es de de US\$6,000.00 más IVA. La cuota de alquiler mensual incluye aproximadamente 12 espacios de estacionamiento dentro y fuera de las instalaciones en la calzada. La Embajada es responsable de obtener el permiso de las

autoridades competentes para obtener el permiso de estacionamiento fuera del edificio para completar el total de 12 plazas de estacionamiento

3. Las Partes han acordado modificar las siguientes cláusulas del Contrato de Arrendamiento:

Cláusula 2: Las partes han establecido que el depósito de garantía (o lo que reste de él tras deducir cualquier suma necesaria para reparar o reemplazar cualquier daño o defecto causado por el arrendatario, o cualquier servicio no pagado) será restituido dentro de 90 días contados desde la terminación del Contrato de Arrendamiento.

Cláusula 4 (a): El Canon de Arriendo será abonado mediante transferencia electrónica al Arrendador cuyos datos son los siguientes:

Banco intermediario: [REDACTED]

Dirección: [REDACTED]

SWIFT / BIC: [REDACTED]

Banco Beneficiario: [REDACTED]

Dirección: [REDACTED]

SWIFT/ BIC: [REDACTED]

Cuenta Bancaria #: [REDACTED]

Nombre del Beneficiario: [REDACTED]

Cuenta Beneficiario #: [REDACTED]

Información del Remitente: [REDACTED]

Cláusula 5 (f):

1. Las Partes podrán poner término al Contrato de Arrendamiento en cualquier momento por mutuo acuerdo entre las Partes, en las condiciones que libremente se acuerden. No obstante lo anterior, este cese no podrá dar origen a ningún tipo de indemnización para las Partes.
2. Asimismo, las Partes están facultadas para poner término unilateral al contrato en cualquier momento, sin expresión de causa, bastando una notificación por escrito

[REDACTED]

[REDACTED]

enviada por carta certificada al domicilio de la contraparte con al menos noventa (90) días de anticipación a la fecha del plazo de preaviso. En tal evento, el Arrendatario sólo deberá pagar la renta de alquiler que se devengue hasta el último día del plazo de preaviso, sin que el Arrendador tenga derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del Contrato. Si existieran rentas pagadas por adelantado, el Arrendador deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a aquella en que va a operar dicha terminación anticipada.

3. El Arrendatario estará facultado para poner término anticipado al presente contrato, mediante comunicación escrita enviada al Arrendador con este fin y con, a lo menos, sesenta (60) días de anticipación a la fecha en que surtirá sus efectos, cuando por razones de índole institucional del país acreditante, motivos de seguridad o fuerza mayor, o por término de relaciones diplomáticas o consulares entre la República de Trinidad y Tobago y la República de Chile, debiese cerrarse la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago. En dicho evento, El Arrendatario sólo deberá pagar la renta de arrendamiento que se devengue hasta el último día del plazo de preaviso, sin que el Arrendador tenga derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del contrato. Si existieren rentas pagadas por adelantado, el Arrendador deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a la fecha en que va a operar dicho término anticipado.

4. Las Partes también acordaron agregar en la Cláusula 5 dos nuevos párrafos con siguientes letras:

(h) En caso de originarse eventuales conflictos entre las Partes, asociados al Contrato de Arrendamiento, éstos serán conocidos y resueltos por los tribunales de justicia del país receptor.

(i) Al término del Contrato de Arrendamiento, el Arrendatario podrá separar y llevarse los materiales que conformen las mejoras útiles introducidas en el inmueble arrendado, siempre que no se cause detrimento en dicha propiedad. El Arrendador no está obligado ni es responsable de la remoción o disposición de ningún artículo o mejora realizada por

el Arrendatario. Cualquier mejora realizada por el Arrendatario durante el término deberá ser previamente aprobada por escrito por el Arrendador.

5. Todos los demás términos y condiciones del contrato de arrendamiento original permanecen sin cambios.

En fe de lo cual, firman el presente instrumento el día 30 de junio del 2022

[Redacted signature area]  
[Redacted signature area]  
[Redacted signature area]  
Pasaporte [Redacted]  
[Redacted signature area]

[Redacted signature area]  
Embajador Juan Aníbal Barría  
en representación de la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago

[Redacted signature area]

**Addendum to the Lease Agreement between ALEX PROPERTIES LIMITED and  
THE STATE OF CHILE**

This Addendum to the LEASE AGREEMENT signed by both Parties on May 27<sup>th</sup>, 2011 is made in duplicate on the 30<sup>th</sup> day of June, 2022 between ALEX PROPERTIES LIMITED, a Company incorporated under the Companies Act [REDACTED] of the Laws of Trinidad and Tobago and having its registered office at [REDACTED] Republic of Trinidad and Tobago, represented by [REDACTED] (hereinafter called "the Landlord"), on the One Part, and the EMBASSY OF CHILE IN TRINIDAD AND TOBAGO, represented by its Ambassador, Mr. Juan Aníbal Barría, holder of Diplomatic passport [REDACTED] of No. 4 Alexandra Street, St. Clair, in the City of Port of Spain, in the said Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter called "The Tenant"), on the Other Part.

WHEREBY IT IS AGREED as follows:

1. The Parties refer to the Lease Agreement for the property located at #4 Alexandra Street, St. Clair signed by Both Parties on the 27<sup>th</sup> of May 2011, which expired on June 30<sup>th</sup>, 2015 and was renewed on that date for one year, and also refer to the Addendum signed by Both Parties on the 24<sup>th</sup> of February 2016, which expired on June 30<sup>th</sup>, 2018 and the Addendum signed on the 16<sup>th</sup> of May, 2018 which will expire on June 30<sup>th</sup>, 2022. The parties hereby express their full conformity.
2. The Parties indicated their willingness to renew the contract for four (4) additional years, from 1<sup>st</sup> July 2022 to 30<sup>th</sup> June 2026, at a lease fee of US\$6,000.00 plus VAT per month. The monthly rental fee includes approximately 12 parking spaces which comprises of parking inside as well as outside the premises on the roadway. The Embassy is responsible to obtain permission from the relevant authorities to obtain parking permission outside the building in order to complete the total of 12 car parking spaces.
3. The parties have agreed to amend the following clauses of the Lease:  
Clause 2: The parties have established that the security deposit (or what remains of it after deducting any amount necessary to repair or replace any damage or defect caused by the tenant, or any unpaid service) will be returned within 90 days from the termination of the Lease Agreement.

Clause 4 (a): The monthly rental fee will be paid through electronic transfer to the Landlord which details are as follows:

Intermediate Bank: [REDACTED]

Address: [REDACTED]

Swift/BIC [REDACTED]

Beneficiary Bank: [REDACTED]

Address: [REDACTED]

SWIFT/ BIC: [REDACTED]

Bank A/C #: [REDACTED]

Beneficiary name: [REDACTED]

Beneficiary A/C # [REDACTED]

Remittance Info: [REDACTED]

Clause 5 (f):




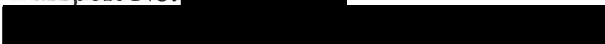
1. The contract may be unilaterally terminated at any time by mutual agreement between the Parties, under the conditions freely agreed upon. Notwithstanding the foregoing, this cessation may not give rise to any type of compensation for the parties.
2. Likewise, the parties are empowered to unilaterally terminate the contract at any time, without explanation of cause, sufficing a written notice sent to the domicile of the counterparty at least ninety (90) days prior to the date on which it is to be terminated. In such an event, the Tenant will only have to pay the rental income that accrues until the last day of the written notice period, without the Landlord having the right to any compensation for this early termination of the contract. If there is rent paid in advance, the Landlord must return those that correspond to monthly installments after the date on which said early term will operate.
3. The tenant will be authorized to terminate this contract in advance, by means of a written communication sent to the landlord for that purpose and with, at least sixty (60) days in advance of the date that it will take effect, when for institutional reasons of the accrediting country, security reasons or force majeure, or due to the termination of diplomatic or consular relations between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Chile, the Chilean Embassy should ceased it operations in Trinidad and Tobago. In said event, the tenant will only have to pay the rent of the lease that accrues until the last day of the written notice period, without the Landlord having the right to any compensation for this early

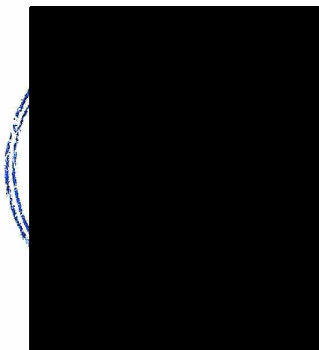




termination of the contract. If there is rent paid in advance, the Landlord must return those that correspond to monthly installments after the date on which said early term will operate.

4. The Parties also agreed to add within Clause 5 two new paragraphs under the following letters:
  - (h) In the event of eventual conflicts arising between the parties, associated with the lease, these will be known and resolved by the local courts of justice of the receiving country
  - (i) At the end of the lease, the Tenant may separate and take the materials that make up the useful improvements introduced in the leased property, provided that it does not cause detriment to said property. The Landlord is not obligated to, or responsible for the removal or disposal of any items or improvements made by the Tenant. Any improvements made by the Tenant during the term must be prior approved by the Landlord in writing
  
5. All other terms and conditions of the original lease remain unchanged.


In witness whereof, have signed this instrument on the 30th of June, 2022

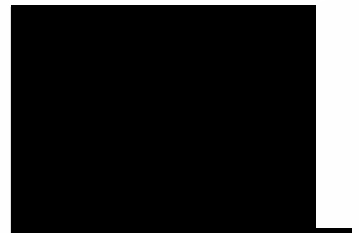
  
\_\_\_\_\_  
  
Passport No.   




  
\_\_\_\_\_  


Ambassador Juan Aníbal Barría  
In representation of the Embassy of Chile in Trinidad and Tobago





Adenda al Contrato de Arriendo entre  
BUBBLES HOLDINGS LIMITED y el ESTADO DE CHILE

Esta adición al CONTRATO DE ARRENDAMIENTO se formaliza en duplicado con fecha 30 de junio 2022 entre BUBBLES HOLDING LIMITED, representado [REDACTED] con domicilio [REDACTED] [REDACTED] en la República de Trinidad y Tobago (en adelante denominado "El Arrendador"), por una parte, y la EMBAJADA DE CHILE EN TRINIDAD Y TOBAGO, representada por su Embajador, Sr. Juan Aníbal Barría, titular del Pasaporte Diplomático No. [REDACTED] con domicilio No. 4 Alexandra Street, St. Clair, en la ciudad de Puerto España, en la citada República de Trinidad y Tobago (en adelante denominada "El Arrendatario"), por la otra parte.

SE DECLARA Y CONVIENEN lo siguiente:

1. Las partes hacen referencia al Contrato de Arrendamiento firmado por Ambas Partes el 1<sup>o</sup> de Julio de 2017, el cual expira el 30 de junio de 2022.
2. Las Partes manifestaron su voluntad de renovar el Contrato de Arrendamiento por cuatro (4) años adicionales, a partir del 1 de julio de 2022 hasta el 30 de junio de 2026. El canon de arrendamiento mensual es de US\$ 7.200,00, tal como se describe en el Artículo 1 (a) del Contrato de Arrendamiento original. La renta mensual incluye el uso de todos los espacios de estacionamiento disponibles (8 vehículos) dentro del local.
3. Las Partes han acordado modificar las siguientes Cláusulas del Contrato de Arrendamiento:

3.1. Cláusula 2(a): El Canon de Arrendamiento será abonado mediante transferencia electrónica al Arrendador como sigue:

The Bank of New York, [REDACTED]

Número de Aba [REDACTED]

Para Acreditar a [REDACTED] a nombre de [REDACTED]

Swift Code: [REDACTED]

Para Acreditación final [REDACTED]

Número Cuneta del Beneficiario: [REDACTED]

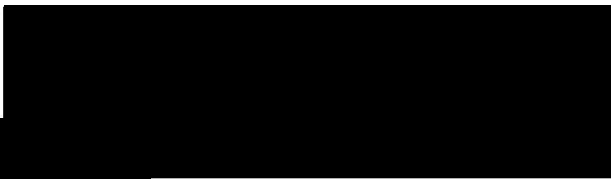
Dirección del Beneficiario: [REDACTED]

- 3.2. Cláusula 3(g): Las Partes han establecido que el depósito de garantía (o lo que reste de él), será restituido dentro de 90 días contados desde la terminación del contrato de arrendamiento.

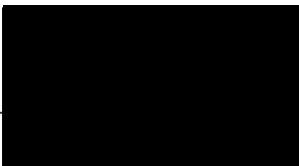
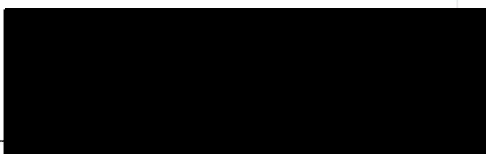
3.3. Cláusula 4(g): Las Partes han acordado agregar la siguiente cláusula diplomática: “El Arrendatario estará facultado para poner término anticipado al presente Contrato, mediante comunicación escrita enviada a El Arrendador con ese fin, a lo menos, treinta (30) días de anticipación a la fecha en que surtirá sus efectos, cuando por razones de índole institucional del país acreditante, motivos de seguridad o fuerza mayor, o por término de relaciones diplomáticas o consulares entre la República de Trinidad y Tobago y la República de Chile, debiese cerrarse la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago. En dicho evento, El Arrendatario sólo deberá pagar la renta de arrendamiento que se devengue hasta el último día de uso efectivo del inmueble, sin que El Arrendador tenga el derecho a indemnización alguna por este cese anticipado del contrato. Si existieren rentas pagadas por adelantado, El Arrendador deberá restituir aquellas que correspondan a mensualidades posteriores a la fecha en que va a operar dicho término anticipado”.

4. Todos los demás términos y condiciones del Contrato de Arrendamiento original permanecen sin cambios.

En fe de lo cual, firman el presente instrumento el día 30 de junio de 2022.



En presencia de:



Embajador Juan Aníbal Barría  
En representación de la Embajada de Chile en Trinidad y Tobago

En presencia de:



**Addendum to the Lease Agreement between**  
**BUBBLES HOLDINGS LIMITED and THE STATE OF CHILE**

This addendum to the LEASE AGREEMENT is made in duplicate on the 30th of June, 2022 between BUBBLES HOLDING LIMITED, represented by [REDACTED] of [REDACTED] [REDACTED] in the Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter called "The Landlord"), of the One Part, and THE EMBASSY OF CHILE IN TRINIDAD AND TOBAGO, represented by its Ambassador, Mr. Juan Aníbal Barria, holder of Diplomatic Passport No. [REDACTED] of No. 4 Alexandra Street, St. Clair, in the City of Port of Spain, in the said Republic of Trinidad and Tobago (hereinafter called "The Tenant"), on the Other Part.

WHEREBY IT IS AGREED as follows:

1. The Parties refer to the Lease Agreement signed by Both Parties on the 1st day of July 2017, which will expire on June 30th, 2022.
2. The Parties indicated their willingness to renew the contract for four (4) additional years, from 1st July 2022 to 30th June 2026. The monthly rental fee is US\$ 7,200.00 as described in Article 1 (a) of the original contract. The monthly rental fee includes the use of all the parking spaces available (8 vehicles) inside the premises.
3. The parties have agreed to amend the following clauses of the Lease:

3.1. Clause 2 (a): The Lease fee will be paid by electronic transfer to the Landlord as follows:

The Bank of New York

ABA: [REDACTED]

For further credit to [REDACTED] In the Name of [REDACTED]

Swift Code: [REDACTED]

For final Credit [REDACTED]

Beneficiary Account Number: [REDACTED]

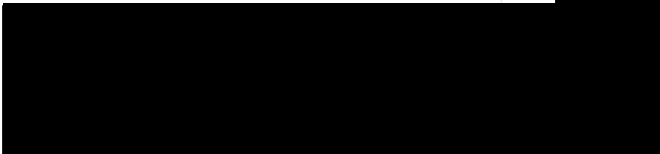
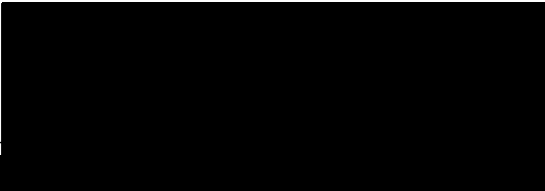
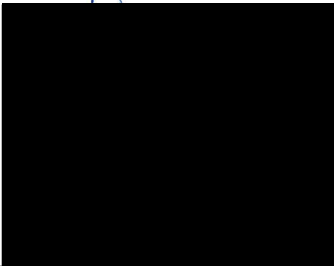
Beneficiary Address: [REDACTED]

- 3.2. Clause 3 (g): The Parties have established that the security deposit (or the remainder of it) will be returned within 90 days from the termination of the Lease Agreement.
- 3.3. Clause 4 (g): The parties have agreed to add the following Diplomatic Clause: "The Tenant will be authorized to terminate this contract in advance, by means of a written

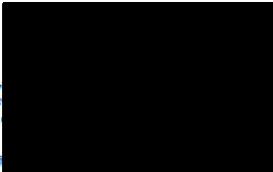
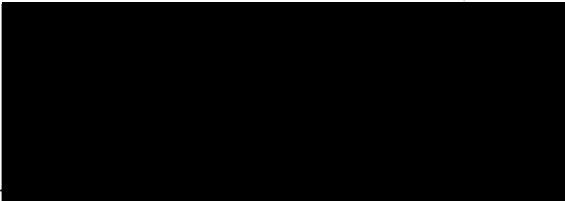
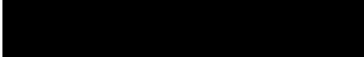
communication sent to the Landlord for that purpose and with, at least thirty (30) days in advance of the date that it will take effect, when for institutional reasons of the sending State, security reasons or force majeure, or due to the termination of diplomatic or consular relations between the Republic of Trinidad and Tobago and the Republic of Chile, the Chilean Embassy should ceased it operations in Trinidad and Tobago. In said event, the tenant will only have to pay the rent of the lease that accrues until the last day of effective use of the respective property, without the Landlord having the right to any compensation for this early termination of the contract. If there is rent paid in advance, the Landlord must return those that correspond to monthly installments after the date on which said early term will operate. It is noted that the original lease requires a notice of at least 60 days.”

4. All other term and conditions of the original Lease Agreement remains unchanged.

In witness whereof, have signed this instrument on the 30th of June 2022.



In the presence of:



Ambassador Juan Aníbal Barría

In representation of the Embassy of Chile in Trinidad y Tobago

In the presence of:

